

J. N. de Bobrowicz

(1805-1881)

Selected Works
Volume II

Edited by
Krzysztof Komarnicki and Robert Coldwell

Contents

| | |
|--|-----|
| Introduction (English) | 4 |
| Introduction (Polish) | 26 |
| Op. 11, 6 Valses et Polonoise pour Guitare seule | 50 |
| Op. 11(b), 6 Valses et Polonoise pour Flûte et Guitare | 54 |
| Op. 17, Distraction Rondeau brillant et facile | 60 |
| Op. 19, Quatre Marches | 66 |
| Op. 21, Souvenir de F. Hérold Grand Potpourri | 71 |
| Op. 24, Première Grande Polonoise | 86 |
| Op. 25, Drei Märsche | 96 |
| Quatre Mazurkas par Fréd. Chopin. Oeuvre 6. Liv. I. | 100 |
| Quatre Mazurkas par Fréd. Chopin. Oeuvre 7. Liv. II. | 106 |
| Hochzeit-Walzer für das Pianoforte | 112 |



BIOGRAPHY

The first volume of the present edition was published in the jubilee year 2005. The same year a monograph by Jan Oberbek was published.¹ It is very interesting that we did not meet with maestro Oberbek until after 2005, therefore we have been working independently on various aspects of Bobrowicz's life and music for over fifteen years.

We have provided a thorough summary of Jan Nepomucen Bobrowicz's life in Volume I of this series, and we would refer the Reader to that volume for biographical data. However, Jan Oberbek made a few important discoveries that change or improve our knowledge of Bobrowicz's life, as well as some assumptions we would like to discuss here in brief. We shall deal here with only those findings and statements that are directly connected with Bobrowicz's musical activity.

Birthplace

It turned surprisingly interesting that the house of birth of the composer has a musical context. The address was Św. Mikołaja 32, owned by a flutist named Jędrzejowski. The building no longer exists – a new building on the location now belongs to the Academy of Music in Kraków.²

Education

Oberbek (perhaps after Ophee) states that Bobrowicz learned guitar playing from the age of three. The assumption is made on the basis of the phrase in the preface to Bobrowicz's edition of Carulli's *Method*. The phrase goes as follows:

The author of this work [...] being unable to find a good method of the art of plucking, of legato and staccato nor he was able to find the remarks on the proper position during playing the guitar. Therefore he took efforts to write this Method in which his twenty-four years of experience in guitar playing was of a great help to him [...]

As the *Method* augmented by Bobrowicz was published in 1832, when the Polish musician was 27 years old, a simple calculation gives the result that he had to start at the age of three, and therefore the natural conclusion is that it was no one else but his father who gave him the first lessons.

In our opinion, however, the above phrase was written by Ferdinando Carulli, and as such has nothing to do with Bobrowicz's career. The title page clearly states "Method / for / Spanish Guitar / by / Ferdinando Carulli / new edition corrected and augmented / by / J. N. Bobrowicz". The authorship is evident, thus the word "author" in the above quoted phrase refers to Carulli.

We have no information about Bobrowicz's teacher or teachers in Kraków. It is possible it was his father, Jan Bobrowicz, who gave him his first lessons, but until further evidence appears this must be regarded as a hypothesis.

On the other hand, Oberbek states in the context of vocal music (claiming that Bobrowicz received "a thorough education in bel canto singing") that Bobrowicz's teacher was Franciszek Mirecki (1791-1862).³ This is a far more reasonable hypothesis – Mirecki was of a proper knowledge and age to be Bobrowicz's teacher. Mirecki went to Vienna about 1814 to continue his own musical studies, and perhaps encouraged Jan Bobrowicz to send his son to Mauro Giuliani in that city.

Concert partners

Jan Oberbek was granted access to the letters of Wilhelmina Schroder-Devrient to her father written between 1832-1837, now in private possession. That famous soprano, the first Leonora in Beethoven's "Fidelio" and dedicatee of Schumann's *Ich grolle nicht*, mentions "von Jan Bobrowicz" as the guitarist and good accompaniment performer during the concerts in which she took part.⁴ It is a very important discovery, as there are few documents considering Bobrowicz's musical activity and little is known of his concerts. It explains, at least partially, the origins of operatic arias arrangements made by Bobrowicz.

In contrast, Oberbek takes with good will the remark in Bobrowicz's obituary that he was performing with Jenny Lindt.⁵ There are no sources to confirm that.

The instrument

According to Oberbek, Bobrowicz played an instrument made by the Kraków luthier, Tomasz Pasamowski.⁶

¹ J. Oberbek, *Jan Nepomucen Bobrowicz. Chopin gitary* [*Jan Nepomucen Bobrowicz. Chopin of the Guitar*], Bielsko-Biała s.d.

² J. Oberbek, op. cit., pp. 12-13.

³ Ibid., p. 97.

⁴ Ibid., p. 98.

⁵ Ibid., p. 99.

⁶ Ibid., p. 24. This information seems to be well documented.

BIOGRAFIA

Pierwszy tom niniejszej edycji ukazał się w jubileuszowym roku 2005, wtedy też ukazała się monografia pióra Jana Oberbeka.¹ Godnym uwagi faktem jest, że nie doszło do naszego spotkania przed rokiem 2005, a zatem przez ponad piętnaście lat pracowaliśmy niezależnie nad różnymi aspektami życia i twórczości Bobrowicza.

W pierwszym tomie naszej edycji przedstawiliśmy najistotniejsze fakty z życia Jana Nepomucena Bobrowicza, odsyłamy tam Czytelnika zainteresowanego biografią kompozytora. Pragniemy tu jednak przedyskutować kilka istotnych odkryć, zmieniających lub wzbogacających naszą wiedzę o życiu Bobrowicza, a także nieco hipotez, które opublikował Jan Oberbek. Zajmiemy się w tym miejscu jedynie tymi odkryciami i stwierdzeniami, które bezpośrednio dotyczą drogi twórczej Jana Nepomucena Bobrowicza.

Dom urodzenia kompozytora.

Jak się okazuje, dom rodzinny Bobrowicza ma muzyczny kontekst. Kompozytor urodził się w domu przy ulicy Św. Mikołaja 32, należącym do flecisty Jędrzejowskiego. Dom ten nie istnieje – na jego miejscu wybudowano inny budynek, dziś należący do Akademii Muzycznej w Krakowie.²

Wykształcenie.

Oberbek (zapewne w ślad za Matanyą Ophee) stwierdza, że Bobrowicz uczył się gry na gitarze od trzeciego roku życia. Domysł ten czyniony jest na podstawie zdania pochodzącego ze wstępu do *Szkoły* Ferdinando Carullego, którą Bobrowicz tłumaczył:

Autor tego dzieła [...] nieznalazł dobrze wyłożonej sztuki ciągnięcia, wiązania, odrywania tonów jakoteż naznaczenia stosownej pozycji w grze. Przedsięwziął zatem zająć się wypracowaniem tego dzieła, w którym wielce mu pomocnym było dwudziestoczteroletnie ćwiczenie się na tym instrumencie [...]

Szkoła, pomnożona przez Bobrowicza, ukazała się w 1832 roku; Bobrowicz miał wówczas 27 lat, zatem prosty rachunek prowadzi do wniosku, że gitarzysta rozpoczął naukę w wieku lat trzech. Naturalnym wtedy wydaje się domysł, że to ojciec musiał być pierwszym nauczycielem małego Jana Nepomucena.

Naszym jednak zdaniem autorem cytowanych wyżej słów jest Ferdinando Carulli, a co za tym idzie z ich treści nie płyną żadne wnioski dotyczące muzycznej kariery Bobrowicza. Strona tytułowa mówi przecież wyraźnie: „Szkola / na / Gitarę Hiszpańską / przez / Ferdynanda Carulli / Nowa edycja poprawiona i pomnożona / przez / J. N. Bobrowicza”. Autorstwo jest więc ewidentne, słowa „autor tego dzieła” w powyższym cytacie odnoszą się bez wątplenia do Carullego.

Nie ma żadnych danych o nauczycielu – czy też nauczycielach – Bobrowicza w Krakowie. Nie jest wprawdzie wykluczone, że to ojciec, Jan Bobrowicz, udzielał synowi pierwszych lekcji, lecz to, dopóki nie pojawią się nowe dowody lub przesłanki, musi być uważane jedynie za hipotezę.

Z drugiej strony, Oberbek podaje, w kontekście muzyki wokalne (pisząc, że Bobrowicz „odbył staranną edukację w dziedzinie belkanta”), że nauczycielem Bobrowicza był Franciszek Mirecki (1791-1862).³ Ta hipoteza wydaje się znacznie bardziej uzasadniona – Mirecki był w odpowiednim wieku i miał właściwe kwalifikacje, aby być nauczycielem Bobrowicza. Mirecki wyjechał do Wiednia około 1814 roku by kontynuować własne studia muzyczne i może wówczas zachęcił Jana Bobrowicza, aby wysłał swojego syna na naukę do Mauro Giulianiego w tym mieście.

Partnerzy koncertowi.

Jan Oberbek miał dostęp do listów Wilhelminy Schroder-Devrient do jej ojca, pisanych w latach 1832-1837, obecnie znajdujących się w kolekcji prywatnej. Ta sławna sporanistka, pierwsza Leonora w Beethovenowskim *Fideliu* i adresatka dedykacji Schumannowskiej *Ich grolle nicht*, wspomina o „von Janie Bobrowiczu” jako o gitarzyście i dobrym akompaniatorze, biorącym udział w koncertach, podczas których Schroder-Devrient występowała.⁴ Jest to niezwykle ważne odkrycie, ponieważ niewiele dotąd poznano dokumentów dotyczących muzycznej drogi Bobrowicza i mało wiadomo o jego koncertach. Wyjaśnia też, przynajmniej częściowo, pochodzenie transkrypcji operowych na głos i gitarę dokonanych przez Bobrowicza.

Z drugiej wszakże strony Oberbek bierze za dobrą monetę wzmiankę umieszczoną w jednym z nekrologów, iż Bobrowicz występował z Jenny Lind.⁵ Żadne źródła tego nie potwierdzają.

¹ J. Oberbek, *Jan Nepomucen Bobrowicz. Chopin gitary*, Bielsko-Biała, b.d.

² J. Oberbek, op. cit., s. 12-13

³ Ibidem, s. 97.

⁴ Ibidem, s. 98.

⁵ Ibidem, s. 99.

DISTRACTION RONDEAU, OP.17

BRILLANT ET FACILE

J. N. DE BOBROWICZ

Allegretto ♩ = 104

RONDEAU

6

11

16

23

29

35

41

QUATRE MARCHES, OP.19

J. N. DE BOBROWICZ

No.1

MARCIA

5

8

13

TRIO

21

24

28

f *pf* *ff* *f* *f* *p* *sf* *p* *sf* *p* *ff* *p* *ff* *p* *ff*

Fine

Marcia D.C. al Fine